

无锡轻工业学院图

0189107

俄 語

第 一 册

(试 用 本)

对

1965. 7.

无锡轻工业学院

0189107

江南大学图书馆



91082493

H35/033-1

俄 語

第 一 册

(試用本)

华东水利学院 南京航空学院

南京邮电学院 南京林学院

南京化工学院 南京工学院

編 选

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок	1
Текст для аналитического чтения	
Образование необходимо сочетать с производ- тельным трудом 教育必須与生产劳动相结合	
Текст для синтетического чтения	
Труд 劳动	
Второй урок	5
Текст для аналитического чтения	
Химическая промышленность 化学工业	
Текст для синтетического чтения	
Химия—создатель “второй природы”. 化学是 “第二大自然”的創造者	
Третий урок	9
Текст для аналитического чтения	
Химические явления 化学現象	
Текст для синтетического чтения	
О физике и химии 关于物理和化学	
Четвёртый урок	13
Текст для аналитического чтения	
Правильный проект основывается на практике 正确的設計从实践中来	
Текст для синтетического чтения	
От победы к победе 从胜利走向胜利	

Пятый урок 18

Текст для аналитического чтения

Строение атома 原子的結構

Текст для синтетического чтения

Строение атома 原子的結構

Шестой урок 23

Текст для аналитического чтения

Электронные вычислительные машины 电子计算机

Текст для синтетического чтения

Значение электронных вычислительных машин

电子计算机的意义

Седьмой урок 27

Текст для аналитического чтения

Электричество и его значение 电和它的意义

Текст для синтетического чтения

Свойства электричества 电的特性

Восьмой урок 31

Текст для аналитического чтения

Ещё лучше изучать идеи Мао Цзэ-дуна, приме-

нять диалектический материализм на практике

更好地学习毛泽东思想更好地运用辩证唯物论

Текст для синтетического чтения

Сельское хозяйство является основой народного

хозяйства 农业是国民经济的基础

Девятый урок 36

Текст для аналитического чтения

Массовые движения в науке и технике 科学技术

术上的群众运动

Текст для синтетического чтения

Движение за техническое новаторство и техническую революцию в Аньшане 鞍山的技术革新和技术革命运动

Десятый урок 42

Текст для аналитического чтения

Рождение первого в Китае сверхмощного гидропресса 中国第一台超功率水压机的诞生

Текст для синтетического чтения

Выдающееся достижение китайской техники 中国技术的傑出成就

Одиннадцатый урок 47

Текст для аналитического чтения

Огромный источник энергии 巨大能源

✓ Текст для синтетического чтения

Вода — источник энергии 水是能源

Двенадцатый урок 52

Текст для аналитического чтения

Металл 金屬

Текст для синтетического чтения

Сталь 鋼

Тринадцатый урок 56

Текст для аналитического чтения

Курс Китая “опираться на собственные силы”

中国的自力更生方針

Текст для синтетического чтения

Рождение крупной гидростанции 一座巨型水电站的诞生

Четырнадцатый урок 61

Текст для аналитического чтения

Осуществление технической революции

Отрывок из «доклада о работе правительства»

实现技术革命

Текст для синтетического чтения

Информационное сообщение 新聞公报

Пятнадцатый урок..... 66

Текст для аналитического чтения

Где же сталь и чугун? 鋼和生鉄在哪里?

Текст для синтетического чтения

Что такое сплавы? 什么是合金?

Шестнадцатый урок 71

Текст для аналитического чтения

Механическое движение 机械运动

Текст для синтетического чтения

Механическое движение 机械运动

Семнадцатый урок..... 76

Текст для аналитического чтения

Жидкость превращается в пар 液体轉化为蒸汽

Текст для синтетического чтения

Испарение жидкостей 液体的蒸发

Восемнадцатый урок..... 81

Текст для аналитического чтения

Полупроводники 半导体

Текст для синтетического чтения

О полупроводниках 关于半导体

Деятнадцатый урок 86

Текст для аналитического чтения

Смело мечтающие и смело действующие

敢想敢做的人

Текст для синтетического чтения 96

Учиться духу Дацина 学习大庆精神

Двадцатый урок 91

Текст для аналитического чтения

✓ Три состояния вещества 物质的三态

Текст для синтетического чтения

Три состояния воды 水的三态

Двадцать первый урок 96

✓ Текст для аналитического чтения

Что изучает физика? 物理学研究什么?

Текст для синтетического чтения

Движение, пространство и время 运动、空间和時間

Двадцать второй урок 100

Текст для аналитического чтения

Энергия и её превращения 能量和能量轉化

Текст для синтетического чтения

Закон сохранения и превращения энергии 能量

守恒定律和能量轉換定律

Двадцать третий урок 105

Текст для аналитического чтения

Роль пластмасс в современной технике 塑料在

現代技术中的作用

Текст для синтетического чтения

Пластмассы 塑料

Двадцать четвертый урок 109

Текст для аналитического чтения

Памяти Бетьюна 紀念白求恩

Текст для синтетического чтения

Лэй Фэн 雷鋒

Двадцать пятый урок.....115

Текст для аналитического чтения

Памяти Бетьюна (продолжение) 紀念白求恩 (續)

Текст для синтетического чтения

Историческая задача работы с молодёжью в

период социализма 社会主义时期青年工作的历

史任务

Двадцать шестой урок.....121

Текст для аналитического чтения

Атомная энергия и атомная электростанция

原子能和原子能发电站

Текст для синтетического чтения

✓ Новый источник энергии 新能源

Двадцать седьмой урок.....126

Текст для аналитического чтения

Цветные металлы 有色金屬

Текст для синтетического чтения

Редкие элементы 稀有元素

Двадцать восьмой урок.....130

Текст для аналитического чтения

Математика 教学

Текст для синтетического чтения

✓ Понятие об экспериментальном методе в физике

物理試驗方法概述

Двадцать девятый урок.....134

Текст для аналитического чтения

Союз электростанций 电站网

Текст для синтетического чтения

Электрификация деревни 农村电气化

Тридцатый урок..... 139

Текст для аналитического чтения

Солнечное тепло 太阳热

Текст для синтетического чтения

Энергия и её виды 能量及其种类

語法部分:

第一讲	带 -ся 动词.....	145
第二讲	形动词.....	146
第三讲	无人称句謂語表示法.....	150
第四讲	被动形动词.....	152
第五讲	短尾被动形动词.....	154
第六讲	副动词.....	156
第七讲	动词不定式在句中的作用.....	159
第八讲	复合句概述.....	163
第九讲	行为方法状語从屬句.....	170
第十讲	特种从屬句.....	172
第十一讲	动名词.....	173
附录(一)	数 詞.....	177
附录(二)	前置詞.....	187

詞 汇..... 199

ПЕРВЫЙ УРОК

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Образование необходимо сочетать с производительным трудом

Наша страна — страна диктатуры пролетариата, страна социализма. Просвещение в нашей стране не капиталистическое, а социалистическое просвещение. Социалистическое просвещение без руководства коммунистической партии немислимо. Социалистическое просвещение является одним из сильных орудий преобразования старого общества и создания нового общества. Цель социалистической революции и социалистического строительства заключается в ликвидации всех эксплуататорских классов, всех эксплуататорских систем и их пережитков, в построении коммунистического общества. Эта цель является также и целью социалистического образования. Таким образованием может руководить только партия пролетариата — коммунистическая партия.

Коммунистическая партия Китая в области образования всегда придерживалась такого курса: образование служит политике рабочего класса, образование должно сочетаться с производительным трудом. Для претворения в жизнь этого курса необходимо, чтобы образова-

ние находилось под руководством коммунистической партии.

(Из статьи “образование необходимо сочетать с производительным трудом” товарища Лу Дин-и)

Слова и словосочетания

1. диктатура 专政
2. пролетариат 无产阶级
3. просвещение 教育
4. капиталистический 资本主义的, 资本主义制度的, 资本家的
5. немислимый 不可思议的; 不可能的,
6. преобразование 改造, 改组, 改革, 改良
7. цель [阴] 目的, 目标, 宗旨
8. заключаться [未] -ается 含有; 在...内; 在于, 是 (第一、二人称不用) (в чём)
9. ликвидация 消灭
10. эксплуататорский 剥削(者)的
11. система 系统, 体系; 制度
12. пережиток, -тка 残余
13. построение 建设; 结构
14. также 1. [副] 也, 也是, 同时; 2. [连] (多半与 а 及 и 连用) 以及
15. образование 形成; 建立; 教育
16. придерживаться [未], придерживаться [完] (чего) 遵循, 奉行
17. политика 政治, 政策, 策略
18. сочетать [完, 未] (кого-чего с кем-чем)

- | | | |
|-----|---------------------------|------------------------|
| | сочетаться (с кем-чем) | 結合, 配合;
使...与...相結合 |
| 19. | производительный | 生产的, 有生产能力的,
有成效的 |
| 20. | претворёние (чего во что) | 使...变成... |
| | ~ (чего) в жизнь | 实现 |
| 21. | необходимо (謂副) | 必要, 必需 |

ТЕКСТ ДЛЯ СИНТЕТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Т Р У Д

Что является самым основным, самым главным в человеческой жизни? Самое основное в нашей жизни — это труд. Человеческим трудом создаются почти все средства к жизни. Труд создал и самого человека. Труд двигал и двигает человечество вперёд. Без труда не было бы человека, не было бы нашего общества.

Вот почему нетрудно понять: самое главное, что характеризует человека коммунистического общества, — это его отношение к труду. В коммунистическом обществе каждый человек будет трудиться по способностям. Каждый человек будет работать как настоящий труженик нового общества.

Вот почему партия учит: нашим студентам, кроме занятия политехической и изучения науки, следует принимать активное участие в физическом труде. "Только в труде вместе с рабочими и крестьянами — говорил великий Ленин — можно стать настоящими коммунистами."

Вот почему наше просвещение должно идти в на-

правлѣнии сочетанія образованія с производственным трудом. Наши студѣнты должны одновременно быть и красными и квалифицированными продолжателями дѣла пролетарской революціи.

Слова и словосочетанія

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. главный | 主要的 |
| 2. человеческий | 人类的 |
| 3. средство | 工具; 資料; 經費 |
| 4. характеризовать,
охарактеризовать [完]
-зую, -зуюшь (кого-что) | 評定, 介紹; 說明...的
性質(特征) |
| 5. отношение | 态度; 关系 |
| 6. способность [阴] | 能力, 本領; 性能 |
| 7. настоящий | 現在的; 眞正的 |
| 8. труженик | 劳动者 |
| 9. студѣнт | 大学生 |
| 10. кроме [前] (кого-чего) | 除...以外 |
| 11. слѣдовать [未]-(无人称动词)
-дует, -довало | 應該, 必須 |
| 12. участие
принимать ~ в чём | 参加, 加入
参加 |
| 13. можно [謂副] | 可以, 能够 |
| 14. одновременно [副] | 同时 |
| 15. квалифицированный
красный и ~ | 有高度技能的, 工作熟
練的
又紅又专的 |
| 16. продолжатель [阳] | 繼承人, 接班人 |
| 17. пролетарский | 无产阶级的 |

ВТОРОЙ УРОК

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

ХИМИЧЕСКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

Создателем "второй природы" называл Максим Горький химическую промышленность. И это очень верно. Теперь мы многое делаем искусственным путём не только не хуже, а гораздо лучше, чем природа. Эти материалы обладают рядом ценных свойств и качеств. Они красивее, прочнее, легче и дешевле, чем природные. Их используют всюду на благо народа.

Сейчас нет ни одной отрасли народного хозяйства, которая так или иначе не потребляла бы химическую продукцию и не использовала бы химические процессы в своём производстве.

Химическая промышленность стала одной из самых передовых отраслей народного хозяйства. От степени развития химической промышленности в значительной мере зависит развитие орудия труда и совершенствование технологии. Чем больше будет химических материалов, тем скорее и полнее будут удовлетворяться нужды быстро растущей промышленности и потребности населения. В будущем искусственные материалы непременно

станут самыми распространёнными в жизни человека.

Поэтому во всех странах уделяется особое внимание химизации производства.

Слова и словосочетания

1. создатель [阳] 創造者
2. называть, назвать [完] -зову, 称...为..., 起名为, 命名
-зовёшь (кого-что, кем-чем) 名为
3. химический 化学的
4. гораздо [副] (与形容词, 副词 远为...得多
比較級一起用)
5. материал 材料
6. обладать [未] (чем) 拥有, 具有
7. ценный 有价值的, 贵重的; 重要的, 宝贵的
8. свойство 性质, 特性
9. прочный 坚固的, 坚实的, 牢固的
10. лёгкий 輕的, 容易的
11. дешёвый 便宜的, 价廉的
дешёвле [比較級]
12. природный 自然界的
13. использовать [完, 未] -зую, 利用, 使用
-зуешь (что)
14. благо 福利, 幸福
15. отрасль [阴] 部門
16. иначе 按另一种方法
так или иначе 无论如何
17. потреблять, потребить [完] 消費, 使用
-блю, -бйшь (что)

- | | |
|--|----------------|
| 18. процесс | 过程; 工序 |
| 19. передовой | 先进的 |
| 20. степень [阴] | 程度; 等級 |
| 21. мера | 程度; 方法, 措施 |
| в значительной мере | 在很大程度上 |
| 22. зависеть [未] -вишу, -висишь
(от кого-чего) | 依靠, 依賴; 与...有关 |
| 23. совершенствование | 改进, 改善 |
| 24. технология | 工艺学, 工艺規程 |
| 25. чем..., тем... [連] | 越...越... |
| 26. полно [副] | 滿, 充分 |
| 27. удовлетворять, удовлетворить
[完] (кого-что) | 使滿足 |
| 28. потребность [阴] | 需要, 要求 |
| 29. население [无复] | 居民 |
| 30. будущее [名]
в будущем | 未来
将来 |
| 31. распространённый | 通行的, 普及的, 普遍的 |
| 32. уделять, уделить (что) | 分給, 分出, 拨出 |
| 33. особый | 特別的, 特殊的, 独特的 |
| 34. внимание
уделять внимание (чему) | 注意
注意, 重視 |
| 35. химизация | 化学化 |

ТЕКСТ ДЛЯ СИНТЕТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

ХИМИЯ—СОЗДАТЕЛЬ “ВТОРОЙ ПРИРОДЫ”

На современном этапе развития общества химизация производства играет большую роль в народном хозяй-

стве. Химизация даёт возможность создавать условия для непрерывного развития производства.

Химическая наука стала могучим двигателем технического прогресса. От степени развития химической промышленности в значительной мере зависят развитие орудия труда и совершенствование технологии. Теперь уже трудно назвать такую отрасль народного хозяйства, которая так или иначе не использовала бы химические процессы в своём производстве.

На основе современных достижений химии мы создаём разнообразные, нужные нам искусственные материалы, которые обладают лучшими свойствами, чем природные. Они красивы, прочны, легки и дешёвы. Таких материалов становится всё больше и больше.

В борьбе с природой перед нами открываются все возможности создать ещё больше новых материалов с ценными свойствами.

Химия — это, действительно, создатель “второй природы”. Поэтому следует уделять особое внимание химизации производства, быстрее развивать химическую промышленность.

Слова и словосочетания

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. возможность [阴] | 可能性 |
| 2. условие | 条件 |
| 3. могучий | 强大的 |
| 4. прогресс | 进步 |
| 5. разнообразный | 多种多样的, 各种各样的 |